

NORMALISATION LINGUISTIQUE

FRANCESC VALLVERDÚ CHEF DU
DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE

D'après une opinion unanimement acceptée, la télévision est, parmi les moyens existants, le plus puissant et le plus décisif pour le développement d'une langue, que ce soit dans ses aspects "internes" (changements linguistiques, standardisation), ou dans ses aspects "externes" (diffusion de la langue, extension sociale de son usage). Bien que cette opinion n'ait pas été suffisamment vérifiée par des recherches et des enquêtes rigoureuses, l'expérience quotidienne apporte assez d'indices en ce sens. Ainsi donc, si nous nous centrons sur le cas du catalan, il n'est guère difficile de se rendre compte que l'élan décisif du processus d'imposition du castillan ne s'est pas produit dans les années quarante, au moment où la répression politique fut la plus forte et la plus générale, mais quand celle-ci s'était déjà atténuée, dans les années soixante, au moment où la Télévision Espagnole s'est implantée et rapidement diffusée.

Malgré l'existence d'une télévision en catalan dès l'époque franquiste – dans les années soixante-dix, on émettait quelques programmes catalans depuis les studios barcelonais de TVE –, si l'on considère le caractère marginal et sporadique de ces émissions, on ne peut parler d'une véritable incidence du catalan à la télévision qu'à partir de l'apparition de TV3 (1983). C'est donc à partir de ce moment-là que la télévision en catalan acquiert les caractéristiques des mass media : le fait que TV3, d'après les sondages d'audience, se

soit placée bien au-dessus de TVE-2 et suppose une véritable concurrence pour TVE-1, est un indice irréfutable de son poids réel dans le domaine de la communication.

Il est encore trop tôt pour évaluer l'influence de TV3 dans la normalisation de la langue catalane, processus soutenu, du point de vue légal, par le Statut d'Autonomie – 1979 – et par la Loi de Normalisation Linguistique – 1983 –. Il ne faut pas oublier non plus que, jusqu'au second trimestre 1985, TV3 n'a pas pu offrir une programmation de 60 heures hebdomadaires. J'essaierai tout de même d'avancer quelques conclusions sur le rôle de la télévision dans l'aspect socio-culturel.

En premier lieu, l'existence même de TV3 est un phénomène de "normalité" qui doit influencer favorablement sur le dynamisme de la culture catalane. Le fait qu'un puissant moyen comme la télévision entre en fonctionnement stimule directement ou indirectement d'autres secteurs culturels et d'information (presse, livres, théâtre, cinéma, vidéo, chanson, etc.).

En second lieu, la diffusion de TV3 a contribué à modifier des attitudes linguistiques négatives, qui étaient très enracinées dans la société. Beaucoup de gens d'expression catalane ont pu constater qu'en catalan on peut faire la même chose qu'en castillan, et ceci est important. Et beaucoup de gens d'expression castillane ont eu l'occasion d'exercer passivement une langue qu'à présent ils comprennent mieux, et

qui les intéresse pour ce qu'elle "communique".

En troisième lieu, grâce à TV3, l'image de la Catalogne en tant que communauté nationale est devenue plus définie, non pas dans le sens d'une fermeture, mais dans celui d'une ouverture. En marge des critiques que quelques programmes peuvent mériter – un moyen de communication de masses peut difficilement satisfaire tout le monde –, l'existence de TV3 a renforcé la singularité de la Catalogne face à l'Espagne et au reste du monde. (Un exemple presque anecdotique : bon nombre de publicitaires se sont rendu compte qu'avec TV3, le "marché catalan" était plus qu'une simple démarcation commerciale.)

Enfin, dans le domaine de la linguistique, TV3 a réussi à répandre un modèle de langue, discutable peut-être sous certains aspects, mais essentiellement efficace. Si parfois encore, on entend des voix imparfaites du point de vue de la phonétique, ou si la qualité de la langue laisse encore à désirer, outre la vigilance qui ne doit pas se relâcher pour la correction des erreurs, il ne faut pas oublier que celles-ci proviennent souvent de la situation sociolinguistique elle-même, qui est générale, contradictoire et dégradée.

En résumé, quoiqu'on ne puisse encore mesurer dans toute son ampleur l'incidence de TV3 dans le processus de normalisation linguistique de la Catalogne, on peut toutefois assurer que, sans elle, ce processus n'aurait pu avancer autant. □